



*Umowa o współpracy  
Miasta Krakowa w Rzeczypospolitej Polskiej  
i  
Miasta Sewilli w Hiszpanii*



**ZEBRANI**

**Pan Antonio Rodríguez Galindo, Radny Miasta Sewilli,  
D.s. Edukacji i Dziedzictwa Kulturowego, Specjalny Pełnomocnik Burmistrza Sewilli  
Pan Andrzej Gołaś, Prezydent Miasta Krakowa**

**Obie strony uprawnione do podpisania niniejszej Umowy**

**OZNAJMIAJĄ**

Miasta Sewilla i Kraków, mając na uwadze wspólną, europejską tożsamość historyczno-kulturową, a także proces integracji europejskiej; świadome odpowiedzialności za budowanie wolnej, opartej na solidnych podstawach poszanowania wolności, demokracji i praw człowieka Europy, wyrażają zamiar nawiązania współpracy dwustronnej i wyrażają wolę umocnienia tej współpracy w oparciu o niniejsze postanowienia.

**Art. 1**

Miasta Sewilla i Kraków są świadome, iż współpraca międzynarodowa służy umacnianiu przyjaźni między narodami i państwami poprzez tworzenie korzystnych dla obu Stron związków między miastami i regionami, przyczynia się do lepszego wzajemnego poznania obywateli różnych krajów, do wzajemnej wymiany doświadczeń oraz do rozwiązywania problemów natury społecznej, związanych z ochroną środowiska oraz gospodarczych.

**Art.2**

Proces integracji Rzeczypospolitej Polskiej z Unią Europejską będzie przygotowywany, wspomagany i w wybranych zagadnieniach realizowany poprzez konkretne projekty, urzeczywistniane w ramach współpracy obu Miast przy współudziale innych miast europejskich. Obydwa Miasta wyrażają wolę i zamiar, iż dołożą wzajemnie wszelkich starań celem nawiązania szerszej współpracy między miastami, będącymi metropoliami europejskimi, w szczególności mając na uwadze proces poszerzania Unii Europejskiej.

**Art.3**

Miasta Sewilla i Kraków uznają, że wymiana i współpraca w dziedzinie sztuki i kultury może w sposób zdecydowany przyczynić się do wzbogacenia wiedzy na temat drugiego Miasta, dlatego też postanawiają wspierać wszelkie formy współpracy kulturalnej między nimi.

**Art.4**

Obydwa Miasta w oparciu o posiadane możliwości będą pomagać w nawiązaniu bezpośrednich kontaktów między szkołami średnimi i uczelniami oraz między działającymi w nich ośrodkami naukowymi.

Art.5

Oba Miasta zamierzają wspierać nawiązywanie kontaktów między grupami i stowarzyszeniami świata polityki, gospodarki, takimi jak związki zawodowe, izby przemysłowe i handlowe, izby rzemieślnicze i fundacje.

Art.6

Miasta Sewilla i Kraków będą udostępniać własne opracowania w zakresie objętym współpracą, także w szeroko pojętej materii spraw samorządowych, kultury, edukacji, transportu, gospodarki komunalnej, ochrony środowiska, polityki mieszkaniowej, sportu i turystyki, w celu wykorzystania wzajemnych doświadczeń dla skutecznego rozwiązywania konkretnych zagadnień.

Art.7

Obydwie Strony będą organizować wspólne przedsięwzięcia o charakterze promocyjnym, takie jak np. *Dni Krakowa w Sewilli* czy *Dni Sewilli w Krakowie*.

Art.8

W celu realizacji Umowy Miasta Sewilla i Kraków zobowiązują się do tworzenia i uzgadniania programu współpracy na okres pięciu lat oraz do regularnych spotkań na niżej wymienionych warunkach: koszty podróży pokryje Miasto składające wizytę, a koszty pobytu pokryje Miasto goszczące. W przypadku projektów o szczególnym znaczeniu istnieje możliwość zawarcia porozumienia na odmiennych, specjalnych warunkach.

Art.9

Niniejsza Umowa zachowuje ważność przez pięć lat i może być przedłużona na kolejne lata, a także zmieniona lub rozwiązana za obopólną zgodą obydwu Miast.

Art.10

Umowa wymaga zgody ciał przedstawicielskich obydwu Miast. Umowa wchodzi w życie z dniem obustronnego spełnienia wewnętrznych wymogów, nadających jej moc obowiązującą.

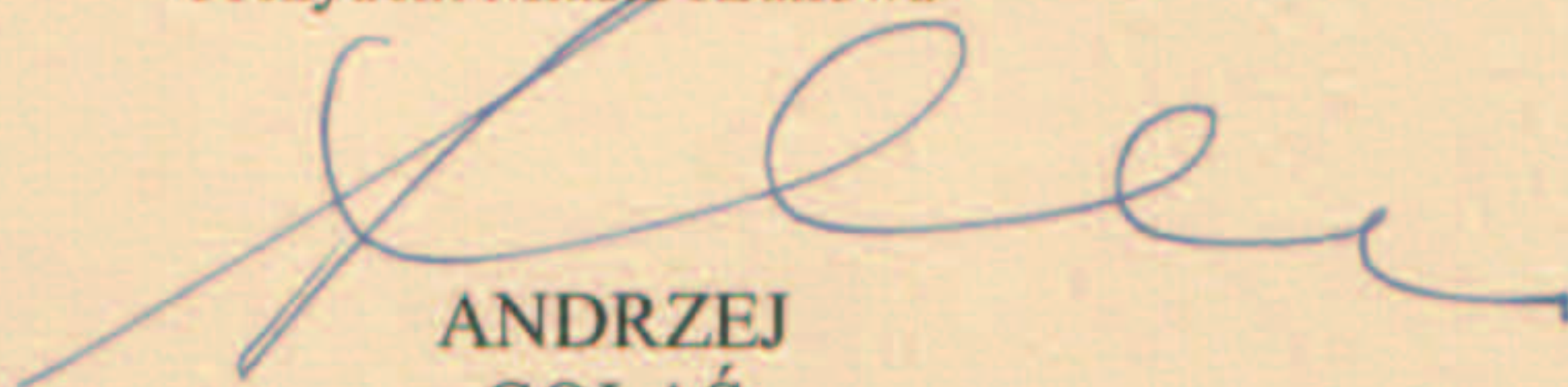
Art.11

Sporządzono dnia 7 października 2002 w dwóch egzemplarzach, w języku polskim i hiszpańskim, przy czym obie wersje językowe posiadają jednakową moc prawną.

Radny Miasta Sewilli,  
d.s. Edukacji i Dziedzictwa Kulturowego

  
ANTONIO RODRÍGUEZ  
GALINDO

Prezydent Miasta Krakowa

  
ANDRZEJ  
GOŁAŚ

Kraków, poniedziałek 7 października 2002



*Contrato de cooperación  
de la ciudad de Cracovia  
en la República de Polonia  
y la ciudad de Sevilla en España*

**REUNIDOS**

**Ilmo. Sr. D. Antonio Rodríguez Galindo  
Concejal Delegado de Educación y Patrimonio  
en nombre y representación del  
Excmo. Alcalde de Sevilla**

**El Excmo. Sr. D. Andrzej Golaś,  
Presidente del Excmo. Ayuntamiento de Cracovia**

**Ambas partes con facultades para la firma de este Convenio**

**MANIFIESTAN**

Las ciudades de Sevilla y Kraków (Cracovia) teniendo en cuenta su identidad histórico-cultural común, europea como también el proceso de integración europea; conscientes de la responsabilidad de la construcción de una Europa libre, basada en los sólidos fundamentos del respeto de la libertad, democracia y derechos del ser humano, expresan su intención de entablar cooperación bilateral y manifiestan la voluntad de consolidar esta cooperación en base del presente Contrato.

**Art. 1**

Las ciudades de Sevilla y Cracovia son conscientes de que la cooperación internacional sirve para fomentar la amistad entre las naciones y estados mediante la creación de vínculos entre las ciudades y regiones que son favorables para las dos Partes, contribuye al mejor conocimiento de los ciudadanos de varios países, al intercambio mutuo de las experiencias y a la solución de los problemas de carácter social, de los problemas relacionados con la protección del medio ambiente y de los económicos.

**Art. 2**

El proceso de integración de la República de Polonia con la Unión Europea será preparado, respaldado y en algunos aspectos realizado a través de proyectos concretos, ejecutados en colaboración con otras ciudades europeas. Las dos Ciudades expresan su voluntad e intención de hacer lo posible para entablar una colaboración más amplia entre estas metrópolis europeas, sobre todo teniendo en cuenta el proceso de ampliación de la Unión Europea.

**Art. 3**

Las ciudades de Sevilla y Cracovia admiten que el intercambio y cooperación en el campo del arte y cultura puede contribuir de modo decisivo a enriquecer el conocimiento de la otra ciudad por lo que deciden apoyar todas las formas de colaboración cultural entre ellas.

**Art. 4**

Las dos Ciudades, aprovechando las posibilidades que tienen, ayudarán a que se traben contactos directos entre los institutos de bachillerato y las escuelas universitarias y entre los centros científicos que actúan en los mismos.

Art. 5

Las dos Ciudades tienen la intención de fomentar la entablación de contactos entre los grupos y asociaciones del mundo de la política, economía, tales como sindicatos, cámaras de comercio e industria, cámaras de artesanía y fundaciones.

Art. 6

Las ciudades de Sevilla y Cracovia se proporcionarán sus estudios en el alcance que abarca la cooperación, y también en lo que concierne la materia de los asuntos de autogestión, cultura, educación, transporte, economía municipal (el alcantarillado y la limpieza), protección del medio ambiente, política de viviendas, deportes y turismo con el fin de aprovechar experiencias mutuas para una solución eficaz de las cuestiones concretas.

Art. 7

Las dos Partes organizarán acciones comunes con carácter de promoción, tales como *Días de Cracovia en Sevilla* o *Días de Sevilla en Cracovia*.

Art. 8

Con el fin de realizar el Contrato, las Ciudades Sevilla y Cracovia se comprometen a confeccionar y acordar un programa de cooperación para el periodo de cinco años y a celebrar reuniones periódicas bajo las siguientes condiciones:

Los gastos de viaje serán cubiertos por la Ciudad que hace la visita, mientras los gastos de la estancia los cubrirá la Ciudad acogedora. En el caso de proyectos de relieve especiales existe la posibilidad de firmar un acuerdo separado y determinar condiciones especiales.

Art. 9

El presente Contrato tiene validez de cinco años y puede ser tanto prorrogado para más años como modificado o anulado por acuerdo mutuo de las dos Ciudades.

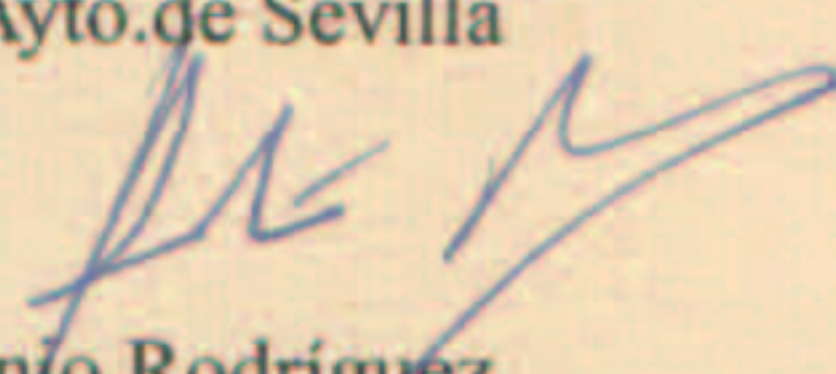
Art. 10

El Contrato requiere el acuerdo de los cuerpos representativos de las dos Ciudades. El Contrato entra en vigor el día de cumplirse los requisitos internos necesarios para darle fuerza.


Art. 11

Se ha firmado el día 7 octubre 2002 en dos ejemplares, en la lengua polaca y castellana, guardando las dos versiones la misma validez.

Concejal Delegado de Educación y Patrimonio  
del Ayto. de Sevilla

  
Antonio Rodríguez  
GALINDO

Presidente de la Ciudad de Cracovia

  
Andrzej  
GOŁAŚ

Cracovia, lunes 7 octubre 2002